

КОННОТАТИВНЫЕ/АССОЦИАТИВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ
ЗНАЧЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО «СЕРЫЙ»

М. В. Денисенко

CONNOTATIONS AND ASSOCIATIONS OF THE ADJECTIVE «GREY»

M. V. Denisenko

Лексическое значение представляет собой сложную структуру. Разные ученые-исследователи выделяют разное количество компонентов в его структуре. Это относится и к понятию коннотации. Определение коннотации неясно и расплывчато. В самом широком значении под коннотацией понимается добавочная, дополнительная информация. В речи коннотация может проявляться в переносном значении, т. к. она отражает ассоциации и культурные традиции носителя языка. Коннотации и ассоциации прилагательного «серый» разнообразны, что обусловлено неоднозначным к нему отношением.

The lexical meaning is a very complex structure. Different researchers distinguish different amounts of elements in its structure. There are also multiple approaches to defining connotation. The notion of connotation is unclear and indistinct. This term has numerous synonyms. The most broadly, connotation means additional information. Connotation is also some kind of figurative meaning in speech, as it reflects the native speaker's associations and cultural traditions. Connotations and associations of the adjective 'grey' vary due to the ambiguous attitude to it.

Ключевые слова: лексическое значение, структура значения, дополнительная информация, коннотация, переносное значение, ассоциация, экспериментальное исследование.

Keywords: lexical meaning, lexical structure, additional information, connotation, figurative meaning, association, experimental research.

Вопрос определения лексического значения слова, один из самых спорных в теории языка, нашел широкое освещение в трудах таких выдающихся ученых-лингвистов как И. В. Арнольд, А. А. Потемни, А. И. Смирницкого, Л. Блумфилда, В. В. Виноградова, Т. И. Арбековой, И. Р. Гальперина, Д. Н. Шмелева, Р. А. Будагова, А. А. Уфимцевой и многих других. Однако ученым до сих пор не удалось получить однозначного и общепринятого ответа на этот вопрос [12, с. 164 – 166]. Вот несколько определений данного понятия.

И. В. Арнольд пишет: «Под лексическим значением слова ... понимается реализация понятия, эмоции или отношения средствами языковой системы. Поскольку в понятии отражается реальная действительность, значение слова соотносено с внеязыковой реальностью, вместе с тем понятие не тождественно значению, поскольку последнее имеет лингвистическую природу и включает неконцептуальные компоненты: экспрессивные, эмоциональные и другие коннотации» [4, с. 122].

А. И. Смирницкий определяет значение слова следующим образом: «Значение слова есть известное отображение предмета, явления или отношения в сознании, входящее в структуру слова в качестве так называемой внутренней его стороны, по отношению к которой звучание слова выступает как материальная оболочка, необходимая не только для выражения значения и для сообщения его другим людям, но и для самого его возникновения, формирования, существования и развития» [17, с. 149].

В. В. Виноградов формулирует: «Под лексическим значением слова обычно разумеют его предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого

языка. Общественно закрепленное содержание слова может быть однородным, единым, но может представлять собою внутренне связанную систему разнонаправленных отражений разных «кусочков действительности», между которыми в системе данного языка устанавливается смысловая связь» [9, с. 169].

Т. И. Арбекова трактует значение как «закрепленное за данной звуковой формой обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива» [3, с. 52].

Д. Н. Шмелев рассматривает значение слова как «особую языковую форму отражения действительности, и как отношение между звуковым комплексом и понятием, и как отнесенность звукового комплекса к явлениям действительности» [22, с. 126].

Р. А. Будагов отмечает: «Значение слова – это исторически образовавшаяся связь между звучанием слова и тем отображением предмета или явления, которое происходит в нашем сознании» [7, с. 22].

Нами под термином «значение» понимается содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении, присущее данному языковому коллективу.

Нет однозначного мнения и по вопросу о структуре лексического значения. Лексическое значение представляет собой сложное единство. В структуре лексического значения слова разные ученые выделяют разное количество компонентов. Е. Г. Беляевская, например, говорит о денотативном (языковое изображение понятия об обозначаемом предмете или явлении), сигнификативном (понятийная соотношенность имени, его способность отражать соответствующее понятие), коннотативном (передаваемая словом, дополнительная по отношению к вещественному содержанию слова, информация об отношении говорящего

к обозначаемому предмету или явлению) и прагматическом (дополнительная по отношению к вещественному содержанию слова информация об участниках коммуникации и условиях коммуникации) аспектах значения [5, с. 45, 49, 52]; И. А. Стернин выделяет денотативный (предметно-логическая часть значения), коннотативный (отношение в значении условий акта общения, отношения говорящего к предмету речи или участникам акта речи), селективный (отражение в значении правил употребления знака в языке) и эмпирический (обобщенное представление о референтах знака) компоненты значения [18, с. 39]; А. А. Гируцкий рассматривает денотативный (соотносит слово с теми или иными явлениями действительности: предметами, качествами, отношениями, действиями, процессами и т. д.), сигнификативный (соотносит слово с обозначаемым им понятием), лингвистический (вытекает из отношений слов к другим словам языка; этот аспект значения слова называют также значимостью), коннотативный (состоящий в дополнительной информации о слове эмоционально-оценочного, экспрессивного и стилистического характера) и прагматический (характеризующий слово через его восприятие конкретным носителем языка) компоненты [10, с. 118 – 122]. Л. М. Васильев выделяет такие макрокомпоненты как эмпирический, или денотативный («идеальный денотат») – результат конкретного понятийного и образно-чувственного мышления, рациональный, или сигнификативный (... понятийное содержание) – результат абстрактного понятийного мышления и коннотативный, или прагматический – результат логически слабо расчлененного отражения действительности, связанного с чувственно-ситуативным мышлением [8, с. 91]. Другие ученые выделяют ещё большее количество макро- и микрокомпонентов. Нам же представляется наиболее приемлемым считать основными компонентами значения слова денотативный и коннотативный. Это деление было сформулировано в работах И. В. Арнольд. Она характеризует эти компоненты следующим образом: «Лексическое значение ... слова представляет сложное единство. Состав его компонентов удобно рассматривать с помощью ... принципа деления речевой информации на информацию, составляющую предмет сообщения, но не связанную с актом коммуникации, и информацию, связанную с условиями и участниками коммуникации. Тогда первой части информации соответствует денотативное значение слова, называемое понятием. ... Второй части сообщения, связанной с условиями и участниками общения, соответствует коннотация. ... Первая часть является обязательной, вторая – коннотация – факультативной» [4, с. 124].

Рассмотрим более подробно коннотативный компонент значения слова.

Следует отметить, что у разных авторов коннотативный компонент называется по-разному: прагматический, экспрессивный, стилистический. Нам же, вслед за В. Н. Телией [19, с. 66], представляется более правильным термин «коннотация» или «коннотативный компонент».

И. А. Стернин понимает под коннотацией «дополнительную информацию по отношению к поня-

тию, как часть значения, связанную с характеристической ситуацией общения, участниками акта общения, определенным отношением участников акта общения к предмету речи» [18, с. 89]. Е. Г. Беляевская рассматривает коннотацию «как передаваемую словом, дополнительную по отношению к вещественному содержанию слова, информацию об отношении говорящего к обозначаемому предмету или явлению» [5, с. 49]. А. А. Гируцкий определяет коннотацию как «дополнительную информацию о слове эмоционально-оценочного, экспрессивного и стилистического характера» [10, с. 21]. Ю. С. Маслов солидарен с ним, называя коннотации как «созначения, т. е. эмоциональные, экспрессивные, стилистические «добавки» к основному значению, придающие слову особую окраску» [14, с. 100].

Все вышесказанное закреплено в словарных статьях. Российский энциклопедический словарь дает следующее определение коннотации: «Коннотация (ср.-век. лат. *connotatio*, от лат. *con* – вместе и *noto* – отмечаю, обозначаю), в языкознании дополнительное, сопутствующее значение языковой единицы или категории. Включает семантические и стилистические аспекты, связанные с основным значением» [16, с. 725].

В статье, посвященной коннотации, в Большой советской энциклопедии имеется дополнение к вышеизложенному определению: «Коннотация предназначена для выражения эмоциональных или оценочных оттенков высказывания и отображает культурные традиции общества. Коннотации представляют собой разновидность прагматической информации, отражающей не сами предметы и явления, а определённое отношение к ним» [6, с. 31], поскольку дополнительные элементы устойчиво связаны с основным значением в сознании носителей языка.

Разные авторы выделяют разное количество компонентов коннотации. И. А. Стернин считает основными компонентами коннотации следующие: эмоциональный, оценочный, экспрессивный, стилистический, гонорифический [18, с. 129]. И. А. Арнольд согласна с ним и тоже выделяет их в коннотации, за исключением последнего [4, с. 124]. А вот А. В. Филиппов считает, что следует отнести к коннотации только эмоциональный и стилистический признаки (не включая оценочный и экспрессивный) [20, с. 60]. В. И. Говердовский понимает коннотацию как сумму содержательных компонентов значения, функционирующих в реальном речевом акте. Он выделяет пять типов коннотации: контекстный, тематический, историко-культурный, историко-языковой и экспрессивно-оценочный [11, с. 132 – 133].

По мнению О. Г. Ревзиной «коннотация представляет собой неотъемлемое устройство языковой системы и её функционирования в социуме» [15, с. 441]. В связи с этим, мы считаем правильным мнение, что коннотацией иногда называют (семантическую) ассоциацию, т. к. она, по словам Ю. Д. Апресяна, «отражает связанные со словом культурные традиции» определенного общества [2, с. 67], или, как написано в учебном пособии И. М. Кобозевой, «совокупность ... закрепленных в культуре данного общества ассоциаций» [13, с. 92]. Эти ассоциации предопределяют «по-

тенциальную направленность «переносного» употребления» целого ряда слов [21, с. 8]. Действительно, в сознании носителей языка с одним и тем же словом может быть связано множество ассоциаций, в художественной литературе это богатство ассоциаций придает слову особую выразительность. К языковым проявлениям коннотации относятся, как правило, переносные значения, которые зафиксированы в системе языка, «в метафорах и сравнениях, производных словах, фразеологических единицах», поговорках, пословицах [1, с. 163]. Именно коннотации лежат в основе многих авторских метафор и сравнений. Коннотация слова отражает именно тот признак обозначаемого им объекта, который устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка.

В свете вышеизложенного нами было решено провести специальное экспериментальное исследование для выявления ассоциаций/коннотаций прилагательного «серый». Это цветообозначение было взято не случайно. Человек живет в цветовом мире; тысячами невидимых нитей он связан с каждым из нас. Цвет является мощнейшим средством манипуляции общественным сознанием, однако до сих пор остаются невыясненными причины предпочтения того или иного цвета представителями разных социальных, этнических, возрастных групп. Одни цвета мы не заме-

чаем, другие, наоборот, «обрастают» разными коннотациями. Но проблема цветообозначений остается малоизученной, несмотря на многочисленные научные труды, посвященные данной теме.

Серый цвет окружает нас повсюду – дома, на работе, на улицах городов, в природе. Какие ассоциации и коннотации он вызывает? С этой целью был проведен психолингвистический эксперимент среди 75 человек русскоязычного населения в возрасте от 17 до 23 лет. Испытуемым предлагалось в течение одной минуты записать на листке бумаги все слова, которые у них возникнут в сознании, по ассоциации с ключевым словом. Затем предлагалось слово – «серый». При проведении эксперимента каждому испытуемому были созданы условия для индивидуального выполнения предложенного задания.

В процессе обработки результатов эксперимента (400 разнообразных ответов) были выявлены 9 групп ассоциаций (табл. 1).

Наиболее многочисленной по количеству ответов стала группа «Природа/погода» (82 ответа); наименее малочисленной – группа «Время» (28 ответов). В каждой группе выделяется разное количество самых разнообразных ассоциаций. Назовем только наиболее часто повторяющиеся из них (табл. 2)

Таблица 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Город	Время	Погода/ природа	Одежда	Предметы/ мебель	Цвет/ оттенки	Животные	Эмоции	Человек

Таблица 2

№	Группа	Кол-во	Слова-ассоциации
1.	Город	40	Дом – 9, асфальт – 7, дым – 7, пыль – 5.
2.	Время	28	День – 16, будни – 5, жизнь – 3.
3.	Погода/природа	82	Дождь – 15, небо – 11, погода – 9, тучи – 9, лужи – 4.
4.	Одежда	30	Платье – 5, пиджак – 4, одежда – 3, свитер – 3, шарф – 2.
5.	Предметы/мебель	46	Карандаш – 4, машина – 4, телевизор – 3, сумка – 2.
6.	Цвет/оттенки	38	Цвет – 24, белый – 3, тусклый – 3.
7.	Животные	54	Мышь – 18, волк – 15, кот – 9, слон – 3, заяц – 3.
8.	Эмоции	49	Скучный – 8, грустный – 7, унылый – 3, печальный – 3.
9.	Человек	33	Глаза – 6, человек – 3, толпа – 3.

Таблица 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9
20,5 %	13,5 %	12,25 %	11,5 %	10 %	9,5 %	8,25 %	7,5 %	7 %
Погода/ природа	Животные	Эмоции	Предметы/ мебель	Город	Цвет/ оттенки	Человек	Одежда	Время

Самые неожиданные, с нашей точки зрения, ассоциации в каждой группе соответственно: музей, год, горы, капюшон, свеча, черный, козерог, серьезный, одноклассник.

Если смотреть в процентном соотношении, вот результаты в порядке убывания (табл. 3).

Коннотации представляют особый интерес для нашего исследования. Т. к. они предназначены «для выражения эмоциональных или оценочных оттенков

высказывания» и отображают «определенное отношение к предметам и явлениям», был проведен следующий эксперимент: испытуемым (каждому индивидуально) предлагалось в письменной форме выразить свое отношение, чувства, ощущения к заданному слову «серый» при неограниченном количестве времени. В эксперименте приняло участие 75 человек русскоязычного населения в возрасте от 17 до 23 лет.

В процессе обработки результатов эксперимента (250 разнообразных ответов) были выявлены следующие сложные и противоречивые ощущения:

1) положительные – 54 ответа (21,6 %) – любимый, стильный, модный, успокаивающий, приятный, благородный;

2) нейтральные – 81 ответ (32,4 %) – нейтральный, неприметный, спокойный;

3) отрицательные – 115 ответов (46 %) – мрачный, скучный, нелюбимый, безжизненный, внушающий страх, хмурый, тоскливый.

В результате проведенных экспериментов можно сделать следующий вывод: серый цвет, являясь неод-

нозначным по своей природе, представляет разнообразные ассоциации и коннотации, обусловленные человеческим сознанием, мышлением и восприятием. Более светлые оттенки серого цвета вызывают в памяти положительные эмоции, более темные оттенки навевают мрачное настроение. Отрицательные коннотации связаны большей частью с явлениями природы, погодой, эмоциями, которые они вызывают. А вот к себе лично, предметам интерьера, одежде у большинства людей – только положительные ассоциации и коннотации.

Литература

1. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. – Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
2. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
3. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка (практический курс) / Т. И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.
4. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. / И. В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
5. Беляевская, Е. Г. Семантика слова: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Е. Г. Беляевская. – М.: Высшая школа, 1987. – 128 с.
6. Большая Советская энциклопедия: в 30 т. – Т. 13 / гл. ред. А. М. Прохоров. – Изд. 3-е. КОНДА-КУН. – М.: Советская энциклопедия, 1973.
7. Будагов, Р. А. Категория значения в разных направлениях современного языкознания / Р. А. Будагов // Вопросы языкознания. – 1974. – № 4.
8. Васильев, Л. М. Современная лингвистическая семантика: учеб. пособие для вузов. / Л. М. Васильев. – М.: Высшая школа, 1990. – 176 с.
9. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
10. Гируцкий, А. А. Введение в языкознание: учеб. пособие. – 2-е изд., стер. / А. А. Гируцкий. – Минск: ТетраСистемс, 2003. – 288 с.
11. Говердовский, В. И. Феномен коннотации на денотативном уровне / В. И. Говердовский // Языковая практика и теория языка. – Вып. 1. – М.: Изд-во МГУ, 1974.
12. Денисенко, М. В. Сопоставительный анализ типологии значений прилагательного grey/серый на примере художественных произведений / М. В. Денисенко // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2013. – № 1(53).
13. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика: учебное пособие / И. М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
14. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание: учебник для студ. филолог. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 6-е изд., стер. / Ю. С. Маслов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2007. – 304 с.
15. Ревзина, О. Г. О понятии коннотации / О. Г. Ревзина // Языковая система и её развитие во времени и пространстве. – М.: Изд-во МГУ, 2001.
16. Российский энциклопедический словарь: в 2 кн. – Кн. 1: А – Н / гл. ред. А. М. Прохоров. – М.: Большая российская энциклопедия, 2000. – 1023 с.
17. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на иностранных языках, 1956. – 260 с.
18. Стернин, И. А. Проблемы анализа структуры значения слова / И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. университета, 1979. – 156 с.
19. Телия, В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 270 с.
20. Филиппов, А. В. К проблеме лексической коннотации / А. В. Филиппов // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1978. – № 1.
21. Шмелев, Д. Н. О третьем измерении лексики / Д. Н. Шмелев // Русский язык в школе. – 1971. – № 2.
22. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика: учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Русский язык и литература» / Д. Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 336 с.

Информация об авторе:

Денисенко Марина Валерьевна – соискатель кафедры английской филологии № 1 КемГУ, доцент кафедры иностранных языков КемГУКИ, 8-908-949-7690, denisenko.mv@mail.ru.

Marina V. Denisenko – Associate Professor at the Department of Foreign Languages of Kemerovo State University of Culture and Arts.